

<b>Principali informazioni sull'insegnamento</b>	
Titolo insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II (3 lingua)
Anno Accademico	2017-18
Corso di studio	Culture delle lingue moderne e del turismo <i>Curriculum: Lingue e culture per il turismo</i>
Crediti formativi	8
Denominazione inglese	English Language and Translation 2 Second year (Third language)
Dipartimento	“Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate”, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”
Obbligo di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.</i>
Lingua di erogazione	<i>Italiano e Inglese</i>

<b>Docente responsabile</b>	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Maristella Gatto	maristella.gatto@uniba.it

<b>Dettaglio credi formativi</b>	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	<i>Lingue e traduzioni</i>	<i>L-LIN 12</i>	8

<b>Modalità di erogazione</b>	
Periodo di erogazione	<i>Annuale</i>
Anno di corso	<i>III anno</i>
Modalità di erogazione	<i>Didattica frontale (per tutti)</i>

<b>Organizzazione della didattica</b>	
Ore totali	<i>200</i>
Ore di corso	<i>56</i>
Ore di studio individuale/lettorato	<i>144</i>

<b>Calendario</b>	
Inizio attività didattiche	<i>2 ottobre 2017</i>
Fine attività didattiche	<i>27 maggio 2018</i>

<b>Syllabus</b>	
Prerequisiti	E' vivamente consigliato che lo studente abbia acquisito un livello di competenza corrispondente a quello previsto dall'esame precedente nel piano delle propedeuticità. Nello specifico, è auspicabile una conoscenza della lingua inglese di livello intermedio che consenta di comprendere testi di attualità e di cultura generale, nonché di produrre, in forma scritta e orale, testi semplici e coerenti su argomenti noti. Auspicabili sono anche la conoscenza e comprensione delle differenze di base fra i due sistemi linguistici dell'inglese e

	<p>dell'italiano e la capacità di tradurre brevi brani da e verso l'inglese in maniera corretta dal punto di vista morfosintattico e appropriata lessicale.</p> <p>Per accedere all'esame è necessario avere superato l'annualità precedente.</p>
<p>Risultati di apprendimento attesi</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Buona conoscenza della lingua inglese che consenta di comprendere i punti essenziali e i concetti fondamentali di testi mediamente complessi su argomenti di attualità e cultura, con particolare - ma non esclusivo - riferimento al contesto professionale del turismo.</li> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Buona conoscenza e comprensione delle differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano, applicate alla traduzione, e conoscenza di strategie traduttive di base, che consentano la produzione di testi di arrivo corretti e scorrevoli sul piano morfo-sintattico e lessicale nonché adeguati a livello pragmatico e culturale.</li> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Autonomia di giudizio nell'analisi, interpretazione e sintesi di testi appartenenti a vari generi e tipologie testuali, con particolare ma non esclusivo riferimento all'ambito turistico, e sensibilità alle dimensioni di variazione funzionale-contestuale della lingua.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua in maniera corretta ed efficace, sul piano morfosintattico e lessicale, con capacità di adattamento al contesto di situazione e di cultura.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze attraverso la consultazione autonoma di materiali bibliografici e digitali (dizionari cartacei e online, manuali grammatica, manuali d'uso della lingua, materiali multimediali).</li> </ul>
<p>Contenuti di insegnamento</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Grammatica contrastiva dell'inglese e dell'italiano con particolare attenzione al sintagma nominale e verbale ed introduzione alla sintassi del periodo semplice, composto e complesso.</li> <li>• Analisi linguistica di una variegata tipologia di testi mediamente complessi finalizzata al reperimento delle informazioni chiave.</li> <li>• Traduzione di tesi di vario genere, da e verso la lingua inglese, con particolare attenzione alle differenze e alle necessità di adattamento di tipo culturale.</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Attività di comprensione scritta e orale ed elaborazione di riassunti.</li> <li>• Riflessione sui vari contesti d'uso dell'inglese per il turismo attraverso l'analisi, l'interpretazione e la traduzione di testi appartenenti a generi diversi, inclusi i testi audiovisivi aventi per oggetto la città di Dublino.</li> </ul>
--	---

Programma	
Testi di riferimento	<p>1. English linguistics and translation</p> <p>M. Swan, <i>Practical English Usage</i>, Oxford, OUP, 2005  R. Carter et al, <i>English Grammar Today</i>, Cambridge, CUP 2011  A. Downing - P. Locke, <i>A University Course in English Grammar</i>, Routledge  S. Laviosa, <i>Linking Words</i>, Napoli, Liguori 2013</p> <p>2. Translating across the cultural divide</p> <p>D. Katan, <i>Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>, London, Routledge, 2004  Selected passages from:  T. Parks, <i>An Italian Education</i>, Vintage Books, London, 2000.  B. Severgnini, <i>La Bella Figura</i>, Broadway Books, 2007.  D. Stewart, <i>Crossing the Cultural Divide</i>, Edizioni Simple, Macerata, 2012.</p> <p>3. Dublin: an itinerary through texts</p> <p>M. Gatto, <i>Dublin from paralysis to international tourism. An itinerary through texts</i>, Roma, Aracne, 2005</p>
Note ai testi di riferimento	<p>Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti.</p> <p>I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, sintesi, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso attraverso la piattaforma e-learning.</p>
Metodi didattici	<p><i>Didattica frontale ed esercitazioni di traduzione in aula; esercitazioni online attraverso la piattaforma e-learning; utilizzo di materiali multimediali.</i></p>
Metodi di valutazione	<p><i>Prova parziale scritta</i>  <i>Prova orale</i></p>
Criteri di valutazione	<p>La prova parziale scritta, della durata complessiva di 3 ore, mira a valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la capacità di comprensione di un testo autentico mediamente complesso mediante la risposta a domande a risposta aperta e a risposta chiusa;</li> <li>• la capacità di sintesi attraverso la redazione di un riassunto coeso, coerente e compiuto dal punto di vista delle informazioni;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• la conoscenza della lingua e la competenza traduttiva attraverso la traduzione da e verso l'inglese di testi autentici di circa 300 parole, in forma corretta, accurata e adeguata al contesto di situazione/cultura.</li> </ul> <p>La prova orale mira a valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le abilità comunicative orali attraverso la discussione in forma corretta ed efficace, degli argomenti trattati durante il corso</li> <li>• La conoscenza, in prospettiva contrastiva, delle differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano e delle principali differenze culturali, attraverso la discussione delle traduzioni svolte nel corso dell'anno.</li> <li>• L' autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di testi appartenenti a vari generi e tipologie testuali, nonché la sensibilità alle dimensioni di variazione della lingua.</li> <li>• L'acquisizione di lessico di base e strutture discorsive adeguate a comunicare in vari contesti nell'ambito professionale del turismo.</li> </ul>
Altro	<p><a href="mailto:maristella.gatto@uniba.it">maristella.gatto@uniba.it</a>  E-mail: <a href="mailto:maristella.gatto@uniba.it">maristella.gatto@uniba.it</a>  Pagina personale:  <a href="https://persone.ict.uniba.it/rubrica/maristella.gatto">https://persone.ict.uniba.it/rubrica/maristella.gatto</a>  I materiali relativi al corso e le esercitazioni saranno rese disponibili attraverso la piattaforma e-learning del Dipartimento:  elearninglelia.uniba.it</p>